

社評
雙語道

HK should follow up mainland China's overseas investment curb

內地規範境外投資 港需緊跟趨勢

原文

近日，國務院（State Council）發佈《進一步引導和規範境外投資方向的指導意見》，要求規範境外投資，限制房地產、酒店、影城、娛樂業、體育俱樂部等領域的對外投資。

內地資本通過耕耘海外市場謀取全球收益，對促進經濟轉型升級，推進「一帶一路」（Belt and Road Initiative）建設等方面一直發揮重要作用。

不過，向外拓展需要循序漸進（gradual and orderly），盲目發展將適得其反（counterproductive），甚至可能導致資金過度外流（severe capital outflow），影響內地金融安全。這個動向值得香港相關業界高度重視與密切關注。

近年來，中國企業境外投資步伐明顯加快，收購國際上知名企業、酒店和體育俱樂部的案例層出不窮。據統計，2016年中國對外非金融類投資（nonfinancial outbound direct investment）達1,701億美元，增幅為44%。

防止不規範資產轉移

不過，海外投資迅猛增長（hefty growth），對經濟領域也產生了一些負面的影響（negative impacts）。例如，在一定程度上抽走了內地的民間投資，再加上外匯儲備（foreign exchange reserves）連連下降，市場上關於資本外逃的傳言更是不斷。

該領域出現了一些不健康的現象，一些企業在境內負債率奇高，卻拿着從境內（domestic）銀行或其他金融機構借來的錢到外國購買資產。

用銀行信貸和資本市場加槓桿融資，一旦出現失誤，會導致境內銀行壞賬率（bad debt ratios）大幅增加，增加境內的金融風險。

還有的企業以海外投資為名，在境外設置無任何實體項目作依託，在投融資性質的空殼平台公司（investment shells）進行資本投機，實質上是在直接投資的包裝下，進行不規範的轉移資產（unregulated asset transfer）。

無礙「走出去」助「走」得更穩

對於上述的不理性和不健康的現象，加強規範和監管，嚴控不理性的海外投資行為實屬必要。

當然，現時頒行「限制令」，並不意味着中國企業「走出去」的大政策（Go Out policy）有變。有序理性的海外投資收購，才是有利可圖且可持續地「走出去」，令中國企業在海外發展之路，走得更加穩妥扎實。

香港一直為內地企業「走出去」提供強有力的支持及配合，因此，有關業界應認真研究國務院發出的指導意見，以便更好地發揮超級聯繫人（super connector）的作用和功能。

（標題及小標題為編輯所加）
（摘錄自香港文匯報社評21-8-2017）



■規範境外投資並不影響「走出去」的大政策。圖為有關「一帶一路」的食品交易會。

資料圖片

Exercise

1. 國企
2. 併購
3. 亞投行
4. 動力
5. 綜合企業

1. state-owned enterprises (SOE)
2. mergers & acquisitions (M&A)
3. Asian Infrastructure Investment Bank
4. momentum
5. conglomerates

Answers

譯文

In its recent efforts to restrict overseas investment, the State Council has released guidelines to curb acquisitions of foreign properties, hotels, film industries, entertainment firms and sports clubs. Chinese enterprises' expansion around the globe has proven to be vital to both the country's economic transition and the promotion of its Belt and Road Initiative. Yet, a gradual and orderly approach should be adopted in expanding outwards. Blindly investing abroad might be counterproductive, even leading to financial turmoil in China due to severe capital outflow. Hong Kong's respective sectors should closely observe the new trend that follows.

In recent years, Chinese firms have apparently

accelerated their overseas investments, as more and more multinational corporations, hotels and sports clubs overseas are devoured. According to some statistics, China's nonfinancial outbound direct investment (ODI) in 2016 has surged 44 per cent to a staggering US\$170.1 billion.

Prevents unregulated asset transfer

However, the hefty growth in overseas investments also has a negative impacts on the Chinese economy. For instance, domestic investments have been weakened as capital shifts abroad, and the country's foreign exchange reserves also continue to fall. Rumours regarding capital outflow echoes around the market as a result.

Unhealthy elements can be found in the overseas acquisition spree, as enterprises, with already dangerously high debt levels, embark on foreign investments with loans obtained from domestic banks or other financial institutions. Any miscalculations in this credit and leverage-fuelled financing strategy would significantly push up bad debt ratios of Chinese banks, and therefore introduce risks into the domestic market.

Meanwhile, some enterprises cover up capital flight by setting up investment shells overseas in the name of foreign investments. These shadow companies have no real operations, and are nothing but disguises for unregulated asset transfer.

Helps strengthen the Go Out tactic

In face of all these irrational and unhealthy phenomena, it has become necessary for the authorities to step up their efforts in the supervision of overseas investment behaviours. Certainly the new guidelines released by the State Council are by no means indicating a change in the Go Out policy. It is simply a reminder that organisation and rationality are the keys to Chinese enterprises' solid, profitable and sustainable overseas expansion.

Hong Kong has always been supporting Chinese enterprises' global ventures. Therefore, the respective industries should study the new guidelines closely and prepare to function better as the super connector between China and the world.

衣多一點「綠」 拒過度消費

有沒有點算過，今個夏天，你買了多件新衣？當中又穿過多少件？衣櫃裡又有多少件曾經深愛卻又已分開的「前度」？「衣、食、住、行」是生活中的一部分，當中，要穿出綠色生活態度，不但要減少過度消費，更需從衣物的選擇、日常生活習慣等多方面着手：

心動不等如行動

近年興起的「速食時裝」，是指時裝品牌將服裝設計、生產及上架發售的周期，壓縮到最短時間，並以款式多、換季快及價格低為賣點，不少消費者因此購買了一些不需要的衣物。大家在購買新衣物時，可想清楚「想要」和「需要」的分別，多考慮如衣物的質料是否耐用、款式是否適合自己、會否已有類似的衣服等，拒絕過度消費。

揀天然物料衣物

留意衣物所採用的原料及染料，例如多選擇以棉、麻這些天然物料製成的衣服，更可留意衣物標籤，選購利用有機棉製成的衣物等。

舊衣修改贈親友

丟棄舊衣物前請先想清楚，如衣物只是稍不合穿，可交到改衣店略為修改。不需要的衣服，則可在清潔及整理後，轉贈親友或捐予有需要的人。

其實，只要發揮創意，



■「綠得開心推廣大使」利用港燈的退役義工制服，配搭不同的舊布，製作「綠寶」。作者供圖

也可以將舊衣物搖身一變成其他新品，如環保袋及飯盒袋等，延續舊衣生命。

節能熨衣增壽命

累積足夠衣物才開動洗衣機更省水及節能，留意熨衣物的先後次序。不妨先熨需用高溫熨平的衣物，然後關上熨斗，利用餘熱再熨平如絲質等不宜高溫處理的衣物，既可節能熨衣，也可延長衣服的壽命。

做齊以上的小貼士，不但更輕易選擇合適的衣物，避免浪費，亦可讓衣櫃騰出空間，減少日常處理大量衣物的家務工夫。更重要的是，從中穿出綠色生活態度，踏出「衣、食、住、行」中，「衣」多一點綠的第一步。

中學生製「綠寶」

港燈早前與聖雅各福群會「天衣無縫車衣隊」合作，由一班擁有一身「好車工」的本地婦女，將港燈一些退役義工制服「升級再造」，變為餐具套、飯袋等新品，延續舊衣生命。

早前更舉辦工作坊，向旗下智「惜」用電計劃的一班中學生「綠得開心推廣大使」介紹舊衣再生的環保概念，更讓他們即席利用退役義工制服，配搭收集回來的舊布，製作綠得開心大使「綠寶」，學習如何升級再造、珍惜舊衣。

心理得

停一停 諗一諗 少批判多聆聽

新學年開始，莘莘學子又要收拾心情上課。回想當年開課前的暑假，我也為新學年作了一些準備。為了備妥新年級的課本、添置所需文具，那陣子的書局，總是擠滿家長和學生。

「把筆吞進肚子」或致磨擦

在剛過去的暑假，我在書局裡「打書釘」，遇上了一位家長帶着孩子在選購文具。家長詢問孩子是否需要購買文具，孩子想了一想後回應，「我要買一支原子筆」，一邊把原子筆拿到手上。

這時家長將聲量提高並說：「又買原子筆？你之前已經買了兩支，用得這麼快，你是把筆吞進肚裡嗎？」孩子沒說什麼，把筆放下便走開了。如果你是這位孩子，你會有怎樣的感受呢？

我們每日接收的回應、觀察到的事物，腦海中都會即時作出評價，如果這些評價具批判、帶負面意思，有時候會阻礙我們與人進行良好的溝通，導致關係變得緊張或出現磨擦。

每個人的思考模式是從小開始建立的，有些人想法偏向正面樂觀，有些人容易作出負面判斷。雖然每個人也有既定的思考習慣，但透過後天的訓練與恒常練習，也可以掌握一些新技巧。

三步曲克制「好奇心」

第一步，當發現腦海中出現批判別人的想法時，先停一停、忍忍口。怒髮衝冠時，最容易說出破壞雙方關係的說話，「邊有人好似你咁蠢」，說出口的傷人的說話，即使事後後悔，也覆水難收。孩子當然不可能將筆吞進肚裡，但為了宣洩自己的情緒，所以忍不住把話說出口了。這個時候，要想方法幫自己降溫，在書店裡繞一圈也好，深呼吸一下也罷，先控制自己的情緒。

第二步，為事情想出多個可能性。孩子又買原子筆，有什麼可能的原因？遺失了、借給同學了、希望買另一種顏色的原子筆、老師要求買一定的數量……腦袋思考不同的可能性也會為人帶來不同的情緒，避免只集中於某一令自己造成困擾與壓力的角度，多想想各種可能的原因。

第三步，保持懇切與好奇心，以非批判聆聽的方法作出了解：「之前已經買了兩支原子筆，是不足夠嗎？」「為何只買原子筆？沒其他文具需要嗎？」

小朋友擁有強烈的好奇心，但隨着成長，好奇心開始磨滅，慢慢變得習以為常。有否聽過小孩問「點解雲識得飄？」「點解人唔識飛？」與人溝通時，不妨先放下質疑與批判的態度，讓大家更樂於投入到令人愉悅的對話中。

■香港心理衛生會教育主任 梁凱怡

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

· 通識博客(一週時事聚焦、通識把握)
· 通識博客/通識中國
· 百搭通識

星期二

· 通識博客/通識中國

星期三

· 中文星級學堂
· 文江學海
· 百科啓智

星期四

· 通識文憑試摘星攻略

星期五

· 通識博客/通識中國
· 文江學海